

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA EL DESARROLLO (ALIDE) Y LA ASOCIACIÓN DE BANCOS REGIONALES DE RUSIA (ARBR)

Conste por el presente documento el Convenio de Cooperación que, como marco general de actividades conjuntas en beneficio del intercambio de experiencias entre los bancos de América Latina y el Caribe y de Rusia, celebran, de una parte, la Asociación Latinoamericana de Instituciones Financieras para el Desarrollo (ALIDE), representada por su Secretario General, el Sr. Rommel Acevedo Fernández de Paredes, y de la otra parte, la Asociación de Bancos Regionales de Rusia (Association of Regional Banks of Russia –ARBR), representada por su Presidente, el Sr. Anatoly Askakov, en los términos siguientes:

CAPÍTULO I: DE LOS PROPÓSITOS DE LAS INSTITUCIONES

La Asociación Latinoamericana de Instituciones Financieras para el Desarrollo (ALIDE), es un organismo internacional que representa a las instituciones financieras de desarrollo (IFD) de América Latina y el Caribe y tiene por finalidad estimular la

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE LATIN-AMERICAN ASSOCIATION OF FINANCIAL INSTITUTIONS FOR THE DEVELOPMENT (ALIDE) AND THE ASSOCIATION OF REGIONAL BANKS OF RUSSIA (ARBR)

It is known for the this document the Agreement of Cooperation that, like general frame of joint activities for the sake of the experiences exchange between the banks of Latin America and the Caribbean Sea and of Russia, they celebrate, of a part, the Latin-American Association of Financial institutions for the Development (ALIDE), represented by its Secretary-General, Mr. Rommel Acevedo Fernández of Walls, and of another part, the Association of Regional Banks of Russia (Regional Association of Banks of Russia-ARBR), represented by its President, Mr. Anatoly Askakov, in the following terms:

CHAPTER I: OF THE INTENTIONS OF THE INSTITUTIONS

The Latin-American Association of Financial institutions for the Development (ALIDE), is an international organization that represents financial institutions of development (DFI) of Latin America and the Caribbean Sea and takes as a

cooperación entre las IFD de la región, establecer entre ellos un flujo recíproco de informaciones sistemáticas y propiciar la realización de estudios e intercambio de experiencias de interés común, a fin de fortalecerlas e impulsar su contribución al proceso de desarrollo económico y social así como de la integración latinoamericana. Fue creada en enero de 1968 y tiene su sede en la ciudad de Lima, Perú. Cuenta con 84 instituciones miembros de 23 países de América Latina y el Caribe, Alemania, Canadá, China, España, Portugal, Rusia y Suecia.	purpose to stimulate the cooperation between the DFlof the region, to establish between them a reciprocal flow of systematical informations and to propitiate studies and exchange of experiences of common interest, in order to strengthen them and to impel its contribution to the process of economic and social development as well as of the Latin-American integration. It was created in January, 1968 and it has its head office in the city of Lima, Peru. It has 84 institutions members of 23 countries of Latin America and the Caribbean Sea, Germany, Canada, China, Spain, Portugal, Russia and Sweden.
La Asociación de Bancos Regionales de Rusia (ARBR) es la primera unión federal bancaria que consolida los esfuerzos de la comunidad bancaria rusa, construyendo alianzas estratégicas entre los bancos y el Gobierno Estatal, las autoridades reguladoras y de supervisión bancaria, protegiendo activamente derechos legislativos e intereses de bancos y proporcionando solución a los temas prioritarios del negocio bancario, incluyendo el desarrollo del marco regulador, reduciendo la carga administrativa de agencias de gobierno, así también como los problemas asociados con exigencias para aumentar el capital, los activos no principales, reduciendo el riesgo, aumentando el nivel de alfabetismo financiero y confianza al sistema bancario. Fue establecida en diciembre de 1990 sobre la base de 37	The Association of Regional Banks of Russia (ARBR) is the first federal bank union that consolidates the efforts of the Russian bank community, constructing strategic alliances between the banks and the State Government, the regulatory authorities and of bank supervision, protecting actively legislative rights and banks interests and providing solution to the priority topics of the bank business, including the development of the regulatory frame, reducing the administrative load of agencies of government, this way also like the problems associated with requirements to increase the capital, not main assets, reducing the risk, increasing the level of financial literacy and confidence to the bank system. It was established in December, 1990 on the base of 37 commercial banks, established on the base of territorial

bancos comerciales, establecido sobre la base de oficinas territoriales y las ramas de Promstroibank URSS y sus 13 oficinas regionales. En la fecha, ARBR cuenta con más de 400 miembros.	offices and the branches of Promstroibank USSR and its 13 regional offices. In the date, ARBR is provided with more than 400 members.
CAPÍTULO II: DE LOS OBJETIVOS DEL CONVENIO	CHAPTER II: OF THE TARGETS OF THE AGREEMENT
El Convenio tiene por finalidad brindar un marco para la realización de actividades conjuntas en materia de capacitación, asistencia técnica e intercambio de experiencias entre los bancos de desarrollo latinoamericanos y del Caribe, y los bancos comerciales regionales de Rusia, con el fin de fortalecer su capacidad operativa y de gestión en temas de banca y finanzas para el desarrollo, microfinanzas, procesos y mecanismos que promuevan el desarrollo sostenible, la integridad financiera, la ética y el buen gobierno corporativo y gestión de riesgos financieros, así como el desarrollo de nuevos instrumentos financieros. Del mismo modo, será propósito del Convenio promover la cooperación financiera y de negocios e inversiones entre las instituciones y países.	The Agreement takes as a purpose to offer a frame for joint activities on the subject of training, technical assistance and exchange of experiences between the Latin-American development banks and of the Caribbean Sea, and the regional commercial banks of Russia, in order to strengthen its operative capacity and of management in topics of banking and finance for the development, microfinance, processes and mechanisms that promote the sustainable development, the financial integrity, the ethics and the good corporate government and management of financial risks, as well as the development of new financial instruments. In the same way, it will be an intention of the Agreement to promote the financial and business cooperation and investments between the institutions and countries.
CAPÍTULO III: DE LAS ACTIVIDADES Y ACCIONES CONJUNTAS	CHAPTER III: OF THE ACTIVITIES AND JOINT ACTIONS
Por medio del presente Convenio, ALIDE y la ARBR, en el ámbito de sus propios programas de trabajo, misión y objetivos, podrían colaborar en las áreas siguientes:	By means of the present Agreement, ALIDE and the ARBR, in the ambience of its own programs of work, mission and targets, might collaborate in the following areas:

1. Impulsar un programa de cursos, seminarios y talleres presenciales y a distancia, a través de la plataforma del <i>E-learning ALIDE</i>, en temas de dirección y gestión de instituciones financieras, gobierno corporativo, gestión de riesgos, microfinanzas y nuevos instrumentos financieros.	1. To impel a program of courses, seminars and workshops attend them and over a distance, across the platform of the <i>E-learning ALIDE</i>, in topics of direction and management of financial institutions, corporate government, management of risks, microfinance and new financial instruments.
2. Promover el intercambio de experiencias a través de misiones técnicas o programas de pasantías, que involucre visitas a las instituciones financieras con la finalidad de realizar <i>benchmarking</i> y conocer las mejores prácticas bancarias en temas de interés de ALIDE y la ARBR.	2. To promote the experiences exchange via missions or programs of interships, which involve visits to the financial institutions for the purpose of realizing <i>benchmarking</i> and studying the best bank practices in topics of interest of ALIDE and the ARBR.
3. Desarrollar misiones de negocios entre los bancos rusos y latinoamericanos, con la finalidad de promover la cooperación financiera y las inversiones del sector privado de las respectivas regiones.	3. To develop business missions between the Russian and Latin-American banks, for the purpose of promoting the financial cooperation and the investments of the private sector of the respective regions.
4. Participación en seminarios y/o reuniones que ambas instituciones organicen. Para ello, ALIDE y ARBR convienen en invitaciones recíprocas, en particular a la asamblea anual de cada una de las organizaciones, exonerando del costo de participación (1 ó 2) representantes, cuando ello así se considere.	4. Participation in seminars and/or meetings that both institutions organize. For it, ALIDE and ARBR are convenient about reciprocal invitations, in particular to the annual assembly of each of the organizations, exonerating of the cost of participation (1 ó 2) representatives, when it like that is considered.
5. Intercambio de los estudios y publicaciones regulares de ambas instituciones y de cualquier otra información pertinente a las actividades de la contraparte.	5. Exchange of the studies and regular publications of both institutions and of any another pertinent information to the activities of the counterpart.

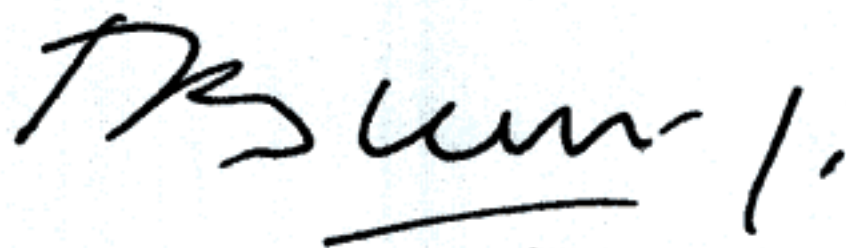
En principio, los temas y / o sectores que estarán comprendidos en el presente Convenio, son los siguientes:	In principle, the topics and / or sectors that will be comprised in the present Agreement, are the following ones:
a. Banca y finanzas para el desarrollo;	a. Banking and finance for the development;
b. Buenas prácticas de gobierno corporativo y responsabilidad social y empresarial;	b. Good practices of corporate government and social managerial responsibility;
c. Integridad y transparencia financiera;	c. Integrity and financial transparente;
d. Innovación de programas, mecanismos e instrumentos financieros para el financiamiento de los sectores ambiental, rural, mipyme y vivienda, entre otros;	d. Innovation of programs, mechanisms and financial instruments for the financing of the environmental, rural sectors, micro-SME and housing, between others;
e. Finanzas: desarrollo de mercado de capitales y mercados financieros, regulación bancaria, riesgos financieros, otros;	e. Finance: development of capital market and financial markets, bank regulation, financial risks, others;
f. Administración: dirección y gestión de instituciones financieras; desarrollo de recursos humanos en banca, gestión por procesos y calidad, otros.	f. Administration: direction and management of financial institutions; human resources development in banking, management for processes and quality, others.
ALIDE y la ARBR podrían acordar el análisis de otras actividades y temas que surjan como resultado de la implementación de las actividades del Convenio,	ALIDE and the ARBR might agree the analysis of other activities and topics that arise like result of the implementation of the activities of the Agreement,

CAPÍTULO IV: DE LA FORMA DE OPERACIÓN	CHAPTER IV: OF THE FORM OF OPERATION
1. Para el mejor cumplimiento del presente Convenio, ALIDE y la ARBR designarán a los funcionarios de contraparte, quienes tendrán la responsabilidad de formular el plan de actividades y coordinar el desarrollo de las mismas.	1. For the best fulfillment of the present Agreement, ALIDE and the ARBR will designate the officials, who will have the responsibility of formulating the activities plan and of the coordination and realization of such activities.
2. ALIDE y la ARBR se encargarán de la gestión, coordinación y acompañamiento de las actividades que se convenga realizar, lo que conlleva la identificación de temáticas y/o actividades a ser desarrolladas a través de la organización de actividades de capacitación y/o misiones técnicas / pasantías, selección de materiales, determinación del lugar físico de los eventos, convocatorias, etc.	2. ALIDE and the ARBR will take charge of the management, coordination and accompaniment of the activities that will be agreed upon, which bears the identification of subject-matters and/or activities to be developed by means of the organization of training activities and/or technical missions / internships, selection of materials, determination of the physical place of the events, calls, etc.
3. Para cada actividad, ALIDE y la ARBR formularán un presupuesto con las responsabilidades tanto de índole administrativa como financiera, para la ejecución de las actividades que se convenga. Para ello, harán uso de sus recursos propios o de terceros, a través de la cooperación de organismos	3. For every activity, ALIDE and the ARBR will formulate a budget with the responsibilities both of administrative and financial nature, for the execution of the activities to be agreed upon. To this end, they will make use of its own funds or of the third parties, via the cooperation of international

internacionales y otras fuentes de cooperación internacional.	organizations and other sources of international cooperation.
4. La organización y ejecución de las actividades que se acuerde desarrollar en el marco del presente Convenio, serán programadas de forma flexible conforme a un calendario y cronograma que será convenido por ALIDE y la ARBR.	4. The organization and realization of the activities to be agreed upon in the frame of the present Agreement, will be programmed in a flexible manner in accordance with a calendar and timetable that will be agreed upon between the ALIDE and the ARBR.
5. Al término de cada calendario de actividades, ALIDE y la ARBR evaluarán los resultados del año en curso y convendrán la programación de actividades para el año siguiente.	5. At the end of every activities calendar, teh ALIDE and the ARBR will evaluate the results of the current year and they will agree upon activities programming for the following year.
CAPÍTULO V: DE LA VIGENCIA DEL CONVENIO	CHAPTER V: OF THE VALIDITY OF THE AGREEMENT
El presente Convenio de Cooperación tendrá una duración de tres años (36 meses) y se iniciará a la suscripción del mismo, por las partes. El Convenio podrá ser renovado o prorrogado según la voluntad de las partes, siempre que ésta sea comunicada con tres meses de anticipación a la fecha de vencimiento.	The present Agreement of Cooperation will have a duration of three years (36 months) and will enter into force upon its signing by the Parties. The Agreement can be renewed or extended according to the will of the Parties, which is communicated three months before the expiry date.

En fe de lo cual se firma este documento en dos ejemplares iguales, en la ciudad de Buenos Aires , a los veintinueve días del mes de febrero del año dos mil doce.

In faith whereof this document is signed in two equal copies, in the city of Buenos Aires, on February 29 of the year two thousand twelve.



Rommel Acevedo
Secretario General

Asociación Latinoamericana de
Instituciones Financieras para el
Desarrollo (ALIDE)



Anatoly Aksakov
Presidente

Asociación de Bancos Regionales de
Rusia (ARBR)